

EDURESE AKADEMİ ÇEVİRİ SEMİNERLERİ 2025 / 1

Çeviri Yarışması Kuralları

1. Genel Katılım Koşulları

- **Amaç ve Kapsam:**

Yarışma, Türkçe'den Arapça'ya ve Arapça'dan Türkçe'ye çeviri becerilerini ölçmek amacıyla Edurese Akademi çeviri seminerleri kapsamında düzenlenmektedir. Katılımcıların hem dil bilgisi hem de edebi üslup açısından yetkinlikleri değerlendirilecektir.

- **Katılımcı Profili:**

Yarışmaya, ilgili dillerde yeterliliğe sahip olan herkes başvurabilir. Akademik çevrelerden, çeviri alanında deneyimli ya da çeviriye ilgi duyan katılımcılar tercih sebebi olabilir.

2. Çeviri Metinleri ve Uygulama Şartları

- **Metinlerin İçeriği:**

- *Türkçeden – Arapçaya Çeviri Metni:* Ekte yer alan “Zamanın Kitapçısı” hikayesi metni.
- *Arapçadan – Türkçeye Çeviri Metni:* Ekteki Arapça metin.

- **Çeviri Usulü:**

- Metinler, orijinal anlam ve edebi üslup dikkate alınarak eksiksiz, doğru ve akıcı bir şekilde çevrilmelidir.
- Her iki çeviri için de metnin bütünlüğü korunmalı; gerekirse yerel dil özelliklerine uygun uyarlamalar yapılabilir ancak anlam kayması kesinlikle olmamalıdır.

- **Teslim Formatı:**

- Çeviri çalışmaları, okunaklı ve belirlenen dosya formatında (örneğin PDF veya Word) sunulmalıdır.
 - Teslim tarih ve saatlerine kesinlikle uyulması zorunludur. Geç teslim edilen çeviriler değerlendirmeye alınmayacaktır.
-

3. Değerlendirme Süreci ve Kriterleri

- **Hakem Jürisi:**
Çeviriler, alanında uzman ve deneyimli beş akademisyenden oluşan jüri tarafından değerlendirilecektir.
 - **Değerlendirme Kriterleri:**
 - **Doğruluk ve Anlam Bütünlüğü:** Metnin orijinal anlamının tam olarak aktarılması.
 - **Dil ve Üslup:** Yazım kurallarına, dil bilgisine uygunluk; akıcılık ve edebi nitelik.
 - **Yaratıcılık:** Gerektiğinde metne özgü yaratıcı ama metnin ruhunu bozmayan çözümler üretilmesi.
 - **İmla ve Sunum:** Çevirinin düzeni, okunabilirliği ve akademik standartlara uygunluğu.
 - **Puanlama Yöntemi:**
Her kriter için belirli ağırlıklandırmalar yapılabilir; hakemler puanlamalarını belirlenen formata göre yapacak ve sonuçlar ortalamaya tabi tutulacaktır.
-

4. İlan ve Sonuç Açıklama Süreci

- **Her Seminer Sonunda:**
Katılımcıların gönderdiği çeviri metinleri, seminer sonunda katılımcılar ve izleyicilerle paylaşılacaktır. Bu sayede, çalışmalar üzerinde tartışma ve geri bildirim ortamı sağlanacaktır.
 - **Sonuçların Açıklanması:**
Çeviri metinlerinin değerlendirme sonuçları, bir sonraki seminerde açıklanacak; böylece jüri değerlendirmesi detaylıca ele alınabilecektir.
-

5. Ödül Dağılımı

- **Ödül Yapısı:**
Yarışmada 1., 2. ve 3. olan katılımcılara kitap ödülleri verilecektir.
 - **Belirleme Süreci:**
Ödül kazananları, hakemlerin puanlamaları ve belirlenen kriterlere göre sıralanacak; sonuçlar, tüm katılımcılara açık ve şeffaf bir şekilde duyurulacaktır.
-

6. Etik ve Disiplin Kuralları

- **Özgünlük ve İntihal:**

- Tüm çeviriler tamamen katılımcıya ait orijinal çalışmalar olmalıdır. Yapay zeka, çeviri programları ve benzeri programların yaptığı çeviriyi sunmamalıdır.
- İntihal ve dış kaynaklardan gereksiz yardım alınması kesinlikle yasaktır; bu durum tespit edildiğinde diskalifiye uygulanabilir.

- **Kurallara Uyum:**

- Yarışma süresince belirlenen kurallara tam uyum gösterilmesi beklenir.
- Kurallarda herhangi bir ihlal tespit edildiğinde, ilgili çalışma değerlendirmeye alınmayabilir veya katılımcı yarışmadan men edilebilir.

- **Şeffaflık:**

Değerlendirme sürecinde yaşanabilecek aksaklıklar ve soruların çözümü için açık iletişim kanalları oluşturulacaktır.

7. İletişim ve Sorun Giderme

- **Soru-Cevap:**

Yarışma sürecinde katılımcıların soruları için belirlenmiş akademik koordinatörler veya ilgili yetkililerle iletişime geçilmesi sağlanacaktır.

- **Bilgilendirme:**

Her seminerde, önceki seminerde ortaya çıkan sorulara ilişkin açıklamalar yapılacak ve gerekirse kurallarda güncelleme yapılabilecektir.

8. Ek Hususlar ve Güncellemeler

- **Kuralların Esnekliği:**

Yarışmanın akışı içerisinde, ihtiyaç duyulması halinde kurallarda güncelleme ve revizyon yapılabilir. Herhangi bir değişiklik, katılımcılara önceden bildirilecektir.

- **Kabul ve Onay:**

Yarışmaya katılan tüm katılımcılar, belirlenen tüm kuralları ve koşulları kabul etmiş sayılacaktır.

- **Akademik ve Resmi Standartlar:**

Tüm süreç, akademik, resmi ve sivil değerlere uygun, tarafsız ancak aynı zamanda gerektirdiğinde eleştirel bir bakış açısı ile yürütülecektir.

ÇEVİRİ YARIŞMASI METİNLERİ

1- TÜRKÇEDEN – ARAPÇAYA ÇEVİRİ METNİ

Aşağıdaki Türkçe metni Arapçaya çeviriniz

Eski bir Avrupa kasabasında, dar bir sokakta, “Zamanın Kitapçısı” adında eski ve tuhaf bir kitapçı dükkanı vardı. Dükkanın sahibi Emil adında yaşlı bir adamdı; çoğu insan, onun dükkanını yıllardır işlettiğini, ama yaşlanmadığını söylüyordu. Dükkanın rafları, tozlu ve unutulmuş kitaplarla doluydu. Söylentiye göre, burada alınan her kitap, alıcının geleceğini etkiliyordu.

Bir gün, genç bir yazar olan Lena, dükkanı keşfetti. İçeri girdiğinde, rafların arasında eski bir defter buldu. Defterin sayfaları boştu ancak Lena onu eline aldığı anda, sayfalar aniden yazılarla dolmaya başladı. Hayret içinde, defterde kendi hayatına dair detaylar ve henüz yaşamadığı olaylar yazılıydı. Emil ona gülümsedi ve “Bu defter, senin hikayenin bir parçası,” dedi. Lena, yazmaya olan tutkusunun hayatına yön vereceğini ve gelecekte ilham dolu eserler oluşturacağını anladı.

Defteri aldı ve dükkandan ayrıldı. Yıllar sonra, Lena’nın kitapları tüm dünyada ünlendi; yazıları, insanlara güç verip yaşamlarına dokunuyordu. Zamanın Kitapçısı’ndan aldığı defter, onun en büyük ilham kaynağı olmuştu. Lena, o dükkandan ayrıldığı anda sadece bir defter değil, kendi kaderini de yanında götürdüğünü hiç unutmamıştı.

2- ARAPÇADAN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ METNİ

Aşağıdaki Arapça metni Türkçeye çeviriniz

صَبَاحٌ يَمْحُو الظُّلُمَاتِ عَنِ الْقَلْبِ الْحَزِينَ، وَيُرْدُّ لِلشَّيْخِ شَبَابَهُ، فِي الْحَدِيقَةِ تَرْفُصُ
الْأَشْجَارُ لِقُدُومِ الصَّبَاحِ، وَيَسِيرُ النَّاسُ فِي الطَّرِيقِ إِلَى عَمَلِهِمْ بِنَشَاطٍ، وَأَنَا مَكْتَتِبُ النَّفْسِ،
أَنْظُرُ مِنَ النَّافِذَةِ لِحِمَالِ الطَّبِيعَةِ وَأَسْأَلُ نَفْسِي عَنْ سِرِّ الْاِكْتِتَابِ؛ فَلَا أَجِدُ جَوَابًا.

تَنَاوَلْتُ دِيوَانَ ((مُوسِيهِ)) وَحَاوَلْتُ الْقِرَاءَةَ، فَلَمْ أَنْجَحْ، أَلْقَيْتُ الْكِتَابَ وَجَلَسْتُ عَلَى
الْمَقْعَدِ أَفْكُرُ، ثُمَّ خَرَجْتُ مِنَ الْمَنْزِلِ، وَسَرْتُ وَأَنَا لَا أَعْلَمُ إِلَى أَيِّ مَكَانٍ أَسِيرُ، وَصَلْتُ
إِلَى مَحْطَةِ الْقِطَارِ، وَقَفْتُ مُفَكِّرًا، ثُمَّ قَرَرْتُ أَنْ أُسَافِرَ تَرْوِيحًا عَنْ نَفْسِي، اشْتَرَيْتُ تَذَكُّرَةً
وَرَكِبْتُ الْقِطَارَ إِلَى الضَّبِيعَةِ، لِأَقْضِي فِيهَا نَهَارِي.

وَقَبْلَ أَنْ يَتَحَرَّكَ الْقِطَارُ بِلَحْظَاتٍ دَخَلَ شَيْخٌ فِي السَّتِّينِ مِنْ عُمُرِهِ، أَحْمَرُ الْوَجْهِ، يَدُلُّ
لَوْنُ بَشَرَتِهِ عَلَى أَنَّهُ شَرَكْسِي الْأَصْلِ، مَاسِكًا مِظْلَةً قَدِيمَةً، تَكَادُ حَافَةُ طَرَبُوشِهِ تَصِلُ إِلَى
أُذُنَيْهِ، أَخَذَ يَنْظُرُ فِي الْوُجُوهِ، كَأَنَّهُ يَسْأَلُهُمْ مِنْ أَيْنَ هُمْ قَادِمُونَ؟ وَإِلَى أَيْنَ هُمْ ذَاهِبُونَ؟